

**UNIT 5**

**5.1 BASIC SENTENCES.** Ms. Smith's first day at work. In their office, Juanita Smith and José Molina begin to get better acquainted.

*ENGLISH*

*ESPAÑOL*

to be  
your (yours)  
the desk

ser  
su (suyo)  
el escritorio

**Molina**

Juanita, this is going to be your desk.

**Molina**

Juanita, éste va a ser su escritorio.

whatever  
that (you) may need (to need)  
notify (to notify)  
notify me

cualquier (cualquiera)  
que necesite (necesitar) <sup>(1)</sup>  
avise (avisar)  
aviseme

Whatever [thing] you need, let me know.

Cualquier cosa que necesite, aviseme.

very much (much)

muchísimo (mucho)

**Ms. Smith**

O.K. [Very well.] Thanks a lot. [Many, many thanks.]

**Srta. Smith**

Muy bien. Muchísimas gracias.

the part

la parte

**Molina**

What part of the States are you from?

**Molina**

¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

(I) am (to be)

soy (ser)

**Ms. Smith**

I'm from Pueblo, Colorado.

**Ms. Smith**

Soy de Pueblo, Colorado.

Where are you from? [And you....]

Y usted, ¿de dónde es?

**Molina**

I'm from here.

**Molina**

Soy de aquí.

(you) came (to come)  
the family

vino (venir)  
la familia

Did you come with your family?

¿Vino usted con su familia?

single

soltero

**Ms. Smith**

No, I'm single.

**Srta. Smith**

No, soy soltera.

married (to marry)

casado (casar)

What about you? Are you married? [And you....]

also, too

**Molina**

No, I'm single too.

the hour

**Ms. Smith**

What time is it? [What hour is it?]

the quarter

**Molina**

It's a quarter to twelve.

it is that

already

the hunger

to be hungry

Are you hungry already?

[Is it that you already have hunger?]

enough, quite (a bit)

good

the restaurant

**Ms. Smith**

Yes, quite hungry. [Yes, quite a bit.]

Is there a good restaurant near here?

the turn

around the corner

cheap, inexpensive

**Molina**

Yes, there's one around [at] the corner  
that's good and inexpensive [cheap].

(we) can (to be able)

to lunch

together

(it) seems (to seem)

to you (it) seems

We can have lunch together.

O.K. with you? [Does it seem good to you?]

let's go, we go (to go)

**Ms. Smith**

Sure [how not]. Let's go.

Y usted, ¿es casado? <sup>(2)</sup>

también

**Molina**

No, soy soltero, también.

la hora

**Srta. Smith**

¿Qué hora es?

el cuarto

**Molina**

Son cuarto para las doce. <sup>(3)</sup>

es que

ya

el hambre (feminine)<sup>(4)</sup>

tener hambre

¿Es que ya tiene hambre?

bastante

buen (bueno)

el restorán

**Srta. Smith**

Sí, bastante.

¿Hay un buen restorán cerca de aquí?

la vuelta

a la vuelta

barato

**Molina**

Sí, hay uno a la vuelta que es  
bueno y barato.

podemos (poder)

almorzar

juntos

parece (parecer)

le parece

Podemos almorzar juntos.

¿Le parece bien?

vamos (ir)

**Srta. Smith**

Cómo no. Vamos.

### 5.10 Notes on the basic sentences

- (1) *Necesite* is an example of a verb form which has no exact equivalent in English. Forms of this type are called "subjunctive". The particular use of a subjunctive construction illustrated in the present sentence will be drilled in Unit 40. Subjunctive forms will be designated in English by the translation device "that (you) may".
- (2) Here, *ser* is used with *casado*: *ser casado* = to be married. The use of *ser* is not universal but in some places *estar* is used. This has nothing to do with beliefs about the permanence of marriage; it is just custom. Take your pick.
- (3) Other acceptable ways of expressing this would be *Son quince para las doce*; *Faltan quince para las doce*; *Falta un cuarto para las doce*.
- (4) There are several feminine nouns in Spanish which take the *el* pronoun, such as *el agua* and *el hambre*. They all begin with a vowel sound--most with a stressed "a" sound (**A**gua, **H**Ambre), and take the *el* solely for pronunciation reasons--it would be awkward to say *la agua*. Otherwise, they behave as normal feminine nouns.





## 5.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 5.21 Pattern drills

#### 5.21.1 The irregular verb *ser*.

A Presentation of pattern

*Illustrations*

No, I'm single.

(you)(fam) are (to be)

And you(fam)(m), are you married?

And you(for)(m), are you married?

My name is Jose.

(we) are (to be)

No, we're single

(you)(pl) are (to be)

And are you(all) married?

It's a quarter to tweve.

No, *soy* soltero.

*eres* (ser)

Y tú, ¿*eres* casado?

Y usted, ¿*es* casado?

Mi nombre *es* José.

*somos* (ser)

No, *somos* solteros.

*son* (ser)

Y ustedes, ¿*son* casados?

*Son* las doce menos cuarto.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	soy	somos
2 (familiar)	eres	son

Dance of Xocotlhuetzl (harvest dance). While many European countries have a version of dancing around a pole (in Northern Europe, the May Pole) it would probably be fatuous to argue that there is therefore a connection between the Aztec and Swedish cultures.



**5.21.11 Substitution drill - number substitution**

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1 Soy americano.  | Somos americanos. |
| 2 Son casados.    | Es casado.        |
| 3 Somos solteros. | Soy soltero.      |
| 4 Son de aquí.    | Es de aquí.       |
| 5 Es de Wyoming.  | Son de Wyoming.   |
| 6 Soy de aquí.    | Somos de aquí.    |
| 7 Es americano.   | Son americanos.   |

*Person - Number Substitution*

- |  |   |
|--|---|
| 1 Antonio es de Chile.<br>Yo _____.<br>Pablo _____.<br>Salvador y María _____.<br>Usted _____.       | Soy de Chile.<br>Es de Chile.<br>Son de Chile.<br>Es de Chile.        |
| 2 Nosotros somos americanos.<br>Alicia _____.<br>Ustedes _____.<br>Yo _____.<br>Ellos _____.         | Es americana.<br>Son americanos.<br>Soy americano.<br>Son americanos. |
| 3 Alicia es soltera.<br>María y yo (m) _____.<br>El y Antonio _____.<br>Ella _____.<br>Yo (m) _____. | Somos solteros.<br>Son solteros.<br>Es soltera.<br>Soy soltero.       |

**5.21.12 Response drill**

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1 ¿Alicia es soltera o casada?           | Es soltera.              |
| 2 ¿Es usted americano o español?         | Soy americano.           |
| 3 ¿Son ellos del Perú o de los EE. UU.?  | Son de los EE. UU.       |
| 4 ¿De dónde son ustedes? (los EE. UU.)   | Somos de los EE. UU.     |
| 5 ¿De dónde es usted? (Pueblo, Colorado) | Soy de Pueblo, Colorado. |
| 6 ¿Qué hora es? (la una)                 | Es la una.               |
| 7 ¿De qué parte es ella? (Colorado)      | Es de Colorado.          |
| 8 ¿Es él de Chile? (los EE. UU.)         | No, es de los EE. UU.    |
| 9 ¿Son las once? (las doce)              | No, son las doce.        |
| 10 ¿Es usted soltero? (casado)           | No, soy casado.          |
| 11 ¿Son ustedes españoles? (americanos)  | No, somos americanos.    |
| 12 ¿Es usted casado?                     | Sí, soy casado.          |
| 13 ¿Son ellos americanos?                | Sí, son americanos.      |



### 5.21.13 Translation drill

1 We're from Denver.	Somos de Denver.
2 She's married, too.	Ella es casada también.
3 The hotels are excellent.	Los hoteles son excelentes.
4 Where's the lady from? (from what part)	¿De qué parte es la señora?
5 Where're you from?	¿De dónde es usted?
6 My name is Pancho.	Mi nombre es Pancho.
7 I'm an American.	Soy (un) americano.
8 How much is the tip?	¿Cuánto es la propina?
9 They're from the American School.	Ellos son del Colegio Americano.
10 When is the trip?	¿Cuándo es el viaje?
11 The pleasure is mine.	El gusto es mío.
12 We're married too.	Somos casados también.
13 The restaurants are cheap.	Los restaurantes son baratos.

### B Discussion of pattern

The verb *ser* is highly irregular in the present tense, as can be seen by comparing it to regular verb patterns presented in Unit 7. Both *estar* and *ser* translate the English verb "to be". They are not, however, equivalent. Rather they divide an area of meaning which is included in the content of a single English concept, named by the verb "to be". Therefore confusing the two is not a minor mistake simply because the distinction does not exist in English. In Spanish *ser* and *estar* are as genuinely different as any other two verbs, and the use of one when the other is expected will be painfully obvious to a Spanish speaker.

The difference between *ser* and *estar* can perhaps be generalized by other English concepts: *ser* is the link of identity, (the essential, inherent, or permanent); *estar* the link of association, (the casual, accidental or temporary). This generalization is more useful descriptively in some cases than in others. Thus when a noun follows a linking verb to express complete identity, *ser* is always used:

*Juan es mi hermano.*

Juan is my brother.

When an adjective follows the linking verb, one has to decide whether the link of identity or the link of association is appropriate. The choice may often seem quite arbitrary to English speakers, but when identity is involved (*ser*), there seems to be a more inherent connection between the noun and the quality; when association is involved (*estar*), the connection is more or less incidental.

Thus even though *ser* and *estar* appear in utterances which show no other difference, the two utterances will never have the same meaning: if a person describes a house with an adjective like pretty, saying "The house is pretty", he cannot, in Spanish, express only this much of the idea. He must also say either that the house is intrinsically pretty,

*La casa es bonita;*

or that it presents an unusually attractive appearance on a specific occasion (looks nice).

*La casa **está** bonita.*

There is no way to make the incomplete statement (from the Spanish point of view) that the house "is" pretty. Additional refinements in meaning are obligatory in the choice of *ser* or *estar*. Through this choice the Spanish speaker indicates the circumstances he considers identity and distinguishes them from those he considers association. This is not, of course, an entirely personal choice--through life-long habit of thought, Spanish speakers generally agree on what ideas are best expressed by *ser* and which by *estar*. There are also conventions which contradict what English speakers might consider to be reasonable: to us, the location of the cashier's office is obviously a permanent connection; yet, as we have seen in the Basic Sentences, *La caja **está** a la derecha de la entrada*. From this we can extrapolate that location is expressed by *estar*.

We English speakers tend to consider the use of *ser* and *estar* as mere grammatical nit-picking, and not really important to meaning. Some of us may suspect that they were included in Spanish just to make Spanish harder for us to learn. The fact is that, even though the choice of *ser* or *estar* is forced by the structure of Spanish, to a Spanish speaker they have a very real, obvious, meaning distinction. In a very real sense, using *ser* and *estar* correctly is as much a matter of culture (in the sense of habit of thought and way of life) as it is of grammar. A student who wants to become proficient in spoken Spanish needs to acquire a "feel" for the distinction by learning a large number of examples in meaningful contexts.

The appearance of a verb modifier is often a marker for the use of *estar*. Unfortunately, this is not always true; note the following:

*estar* (association)

How's María? (¿Cómo **está** María?)  
Where's your husband?  
(¿Dónde **está** su marido?)

*ser* (identity)

What's María like? (¿Cómo **es** María?)  
Where's your husband from?  
(¿De dónde **es** su marido?)



Many of these huge sculptures of heads have been discovered in Mexico, and are attributed to the *Olmec* culture. Little is known about the *Olmecs*, but the appearance of these sculptures has caused some to speculate on a connection between ancient Mexico and Africa.

5.22 Substitution drill

A ¿De qué parte de los EE. UU. es usted?

- 1 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_ ellos?
- 2 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_ qué parte de California \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ las señoras?
- 5 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ dónde \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ usted?
- 7 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ somos \_\_\_\_\_?

- ¿De qué parte de los EE. UU. son ellos?  
 ¿De qué parte de los EE. UU. es él?  
 ¿De qué parte de Colorado es ella?  
 ¿De qué parte de Colorado son las señoras?  
 ¿De dónde son las señoras?  
 ¿De dónde es usted?  
 ¿De dónde somos nosotros?

B ¿Vino con su familia?

- 1 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_?
- 2 ¿Baja \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ familias?
- 5 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ señor?
- 6 ¿Trabaja \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_?

- ¿Vino con mi familia?  
 ¿Baja con mi familia?  
 ¿Baja con la familia?  
 ¿Baja con las familias?  
 ¿Baja con el señor?  
 ¿Trabaja con el señor?  
 ¿Trabaja con los señores?

C No, soy soltero.

- 1 \_\_\_\_\_ somos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ cinco.
- 3 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ buenas.
- 5 \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ más.
- 6 \_\_\_\_\_ hay \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ quiero \_\_\_\_\_.

- No, somos solteros.  
 No, somos cinco.  
 No, son cinco.  
 No, son buenas.  
 No, son más.  
 No, hay más.  
 No, quiero más.

D Y usted, ¿es casado?

- 1 \_\_\_\_\_, ¿son \_\_\_\_\_?
- 2 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ solteros?
- 3 \_\_\_\_\_ ella, ¿\_\_\_\_\_?
- 4 \_\_\_\_\_, ¿soy \_\_\_\_\_?(m)
- 5 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ solteras?
- 6 \_\_\_\_\_ nosotros, ¿\_\_\_\_\_?(m)
- 7 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ americanos?

- Y ustedes, ¿son casados?  
 Y ustedes, ¿son solteros?  
 Y ella, ¿es soltera?  
 Y yo, ¿soy soltero?  
 Y *ellas*, ¿son solteras? (*ustedes* would also be acceptable from the information given)  
 Y nosotros, ¿somos solteros?  
 Y nosotros, ¿somos americanos?





- E ¿Hay un restorán cerca de aquí?
- 1 ¿\_\_\_ hotel \_\_\_ \_\_\_?
  - 2 ¿\_\_\_ muchos \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_?
  - 3 ¿\_\_\_ avenidas \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_?
  - 4 ¿\_\_\_ \_\_\_ ahí?
  - 5 ¿\_\_\_ bastantes \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_?
  - 6 ¿\_\_\_ taxis \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_?
  - 7 ¿\_\_\_ \_\_\_ la Embajada?

- ¿Hay un hotel cerca de aquí?  
 ¿Hay muchos hoteles cerca de aquí?  
 ¿Hay muchas avenidas cerca de aquí?  
 ¿Hay muchas avenidas cerca de ahí?  
 ¿Hay bastantes avenidas cerca de ahí?  
 ¿Hay bastantes taxis cerca de ahí?  
 ¿Hay bastantes taxis cerca de la Embajada?

- F Podemos almorzar juntos.
- 1 \_\_\_ otra vez.
  - 2 Quiero \_\_\_.
  - 3 \_\_\_ ir \_\_\_.
  - 4 \_\_\_ ahí.
  - 5 Puede \_\_\_.
  - 6 \_\_\_ también.
  - 7 Necesita \_\_\_.

- Podemos almorzar otra vez.  
 Quiero almorzar otra vez.  
 Quiero ir otra vez.  
 Quiero ir ahí.  
 Puede ir ahí.  
 Puede ir también.  
 Necesita ir también.

### 5.23 Variation drills

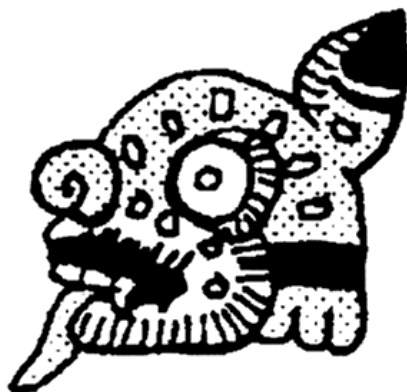
- A And you, where are you from?
- 1 And where's the gentleman from?
  - 2 And where's Mrs. Molina from?
  - 3 And where's the taxi driver from?
  - 4 And where's the waiter from?
  - 5 And where's the cashier from?
  - 6 And where're Juan and Jose from?
  - 7 And where're the Molinas from?

- Y usted, ¿de dónde es?  
 Y el señor, ¿de dónde es?  
 Y la señora Molina, ¿de dónde es?  
 Y el chofer de taxi, ¿de dónde es?  
 Y el mesero, ¿de dónde es?  
 Y el cajero, ¿de dónde es?  
 Y Juan y José, ¿de dónde son?  
 Y los Molina, ¿de dónde son?

B I'm from Shoshoni, Wyoming.

- 1 I'm from the United States.
- 2 I'm from Colorado.
- 3 I'm from here.
- 4 I'm a bachelor.
- 5 I'm a taxi driver.
- 6 We're married.
- 7 We're single.

- Soy de Shoshoni, Wyoming.  
 Soy de los Estados Unidos.  
 Soy de Colorado.  
 Soy de aquí.  
 Soy soltero.  
 Soy taxista. (chofer de taxi)  
 Somos casados.  
 Somos solteros.



C What time is it?

- 1 What day is it?
- 2 What language is it?
- 3 What hotel is it?
- 4 What school is it?
- 5 What tables are they?
- 6 What books are they?
- 7 What (kind of a ) thing is it?

¿Qué hora es?

- ¿Qué día es?
- ¿Qué lengua (idioma) es?
- ¿Qué hotel es?
- ¿Qué escuela es?
- ¿Qué mesas son?
- ¿Qué libros son?
- ¿Qué cosa es?

D It's a quarter past two.

- 1 It's a quarter past twelve.
- 2 It's ten to eleven.
- 3 It's twenty to seven.
- 4 It's five to nine.
- 5 It's a quarter past eight.
- 6 It's six.
- 7 It's one.

Son las dos y cuarto.

- Son las doce y cuarto.
- Son diez para las once.
- Son veinte para las siete.
- Son cinco para las nueve
- Son las ocho y cuarto.
- Son las seis.
- Es la una.

E Are you hungry already?

- 1 Have you got the dollars already?
- 2 Have you got the check already?
- 3 Has she got a room already?
- 4 Has she got a table already?
- 5 Has he got twenty dollars already?
- 6 Does he have a hotel?
- 7 Does she have a taxi?

¿Ya tiene hambre?

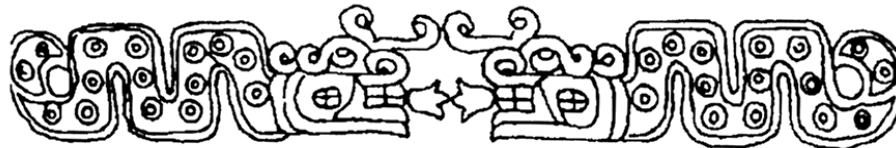
- ¿Ya tiene los dólares?
- ¿Ya tiene el cheque?
- ¿Ya tiene un cuarto?
- ¿Ya tiene una mesa?
- ¿Ya tiene veinte dólares?
- ¿Tiene un hotel?
- ¿Tiene un taxi?

F Yes, there's one around the corner that's good and cheap.

- 1 Yes, there's one here that's very good.
- 2 Yes, there's one here that's excellent.
- 3 Yes, there's one here, but it costs a lot.
- 4 Yes, there's one at the Embassy, but it's busy.
- 5 Yes, there's one on the first floor who's an American.
- 6 No, there's not another one to the left.
- 7 No, there's not another school of languages.

Sí, hay uno a la vuelta que es bueno y barato.

- Sí, hay uno aquí que es muy bueno.
- Sí, hay uno aquí que es excelente.
- Sí, hay uno ahí, pero cuesta mucho.
- Sí, hay uno en la Embajada, pero está ocupado.
- Sí, hay uno en el primer piso que es americano.
- No, no hay otro a la izquierda.
- No, no hay otra escuela de lenguas.





### 5.3 Conversation Stimulus

#### NARRATIVE 1

- 1 It's almost twelve o'clock.
- 2 Jose is going to have lunch with Juanita.
- 3 Juanita isn't very hungry.
- 4 There's a good restaurant around the corner.
- 5 The restaurant is quite inexpensive.

Son casi las doce.  
 José va a almorzar con Juanita.  
 Juanita no tiene mucha hambre.  
 Hay un buen restorán a la vuelta.  
 El restorán es bastante barato.

#### DIALOGUE 1

José, pregúntele a Juanita si no va a almorzar.

Juanita, contéstele que Ud. no tiene mucha hambre, y pregúntele qué hora es.

José, dígale que son casi las doce y pregúntele si pueden almorzar juntos.

Juanita, contéstele que muy bien, que vayan, y pregúntele que a dónde pueden ir.

José, dígale que a la vuelta, que hay un buen restorán ahí.

Juanita, pregúntele si es barato.

José, dígale que sí, que es bastante barato.

José: ¿No va a almorzar, Juanita?

Juanita: No tengo mucha hambre.  
 ¿Qué hora es?

José: Son casi las doce.  
 ¿Podemos almorzar juntos?

Juanita: Muy bien, vamos. ¿A dónde podemos ir?

José: A la vuelta. Hay un buen restorán ahí.

Juanita: ¿Es barato?

José: Sí, es bastante barato.



Pot and rug of the Chancay culture of Peru.

**NARRATIVE 2**

- 1 Carlos del Valle is in the restaurant.
- 2 Juanita wants to meet him.
- 3 He is at a table on the left.
- 4 Carlos speaks English very well.
- 5 He learned it in school, in the U.S.

Carlos del Valle está en el restorán.  
Juanita quiere conocerlo.  
Él está en una mesa a la izquierda.  
Carlos habla inglés muy bien.  
Lo aprendió en la escuela, en los Estados Unidos.

**DIALOGUE 2**

José, dígale a Juanita que ahí está Carlos del Valle. Pregúntele si quiere conocerlo.

Juanita, contéstele que sí, que cómo no. Pregúntele qué dónde está.

José, dígale que está ahí a la izquierda.

Juanita, pregúntele a José si Carlos habla inglés.

José, contéstele que sí, que lo habla muy bien, que lo aprendió en los EE. UU. en la escuela.

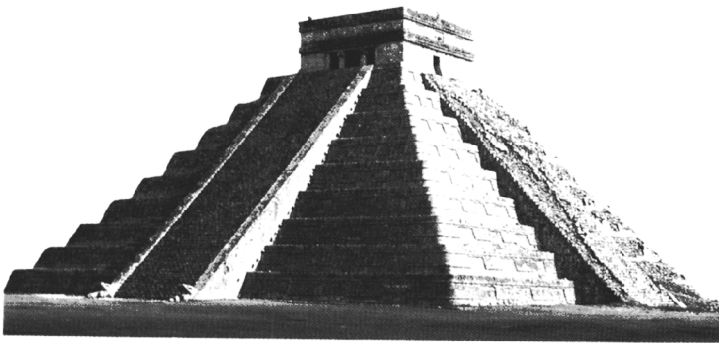
José: Ahí está Carlos del Valle.  
¿Quiere conocerlo?

Juanita: Sí, cómo no.  
¿Dónde está?

José: Está ahí, a la izquierda.

Juanita: ¿Habla inglés Carlos?

José: Sí, lo habla muy bien. Lo aprendió en los EE. UU. en la escuela.



The Maya, whose civilization had already reached its zenith several centuries before the arrival of the Spaniards, also left some awe-inspiring monuments. Two of the best known are *Chichen Itzá* (above), and *Palenque* (left).



**NARRATIVE 3**

- |  |  |
|--|--|
| 1 Juanita is delighted to meet Carlos.               | A Juanita le da mucho gusto de conocer a Carlos. |
| 2 She talks with him in English and then in Spanish. | Habla con él en inglés y luego en español.       |
| 3 She says that she is from Colorado.                | Ella dice que es de Colorado.                    |
| 4 No, she isn't from Denver, she's from Pueblo.      | No, ella no es de Denver, es de Pueblo.          |
| 5 She arrived yesterday.                             | Vino ayer.                                       |
| 6 She didn't come with her family.                   | No vino con la familia.                          |
| 7 She's single.                                      | Es soltera.                                      |

**DIALOGUE 3**

- |  |  |
|--|--|
| Jose, dígale hola a Carlos y pregúntele que qué tal.   | José: Hola Carlos, ¿qué tal?   |
| Carlos, dígale que hola también, y pregúntele que qué tal, que cómo le va.                         | Carlos: Hola, José, ¿qué tal?<br>¿Cómo le va?  |
| José, contéstele que bastante bien, que gracias, y dígale que quiere presentarle a la Srta. Smith. | José: Bastante bien, gracias.<br>Carlos, quiero presentarle a la Srta. Smith, Juanita Smith. |
| Carlos, dígale a Juanita que encantado de conocerla.   | Carlos: Encantado de conocerla, señorita.  |
| Juanita, dígale a Carlos que mucho gusto.  | Juanita: Mucho gusto, señor.   |
| José, pregúntele a Carlos si pueden almorzar con él.   | José: ¿Podemos almorzar con usted, Carlos?   |
| Carlos, contéstele que sí, que cómo no, que encantado. Dígale a los dos que se sienten.            | Carlos: Sí, cómo no, encantado.<br>Siéntense.  |
| José, dígale a Carlos que Juanita es de Colorado.  | José: Juanita es de Colorado, Carlos.  |
| Carlos, dígale que dispense, que cómo dice.  | Carlos: Dispense, ¿cómo dice?  |
| José, repítale que Juanita es de Colorado.   | José: Que Juanita es de Colorado.  |
| Carlos, diga ¿ah, sí?, y pregúntele a Juanita de qué parte, si de Denver.                          | Carlos: ¿Ah, sí? ¿De qué parte? ¿De Denver?  |
| Juanita, contéstele que no, que Ud. es de Pueblo.  | Juanita: No, soy de Pueblo.  |
| Carlos, pregúntele que cuándo vino.  | Carlos: ¿Cuándo vino?  |
| Juanita, contéstele que ayer.  | Juanita: Ayer.   |
| Carlos, pregúntele si vino con la familia.   | Carlos: ¿Vino con la familia?  |
| Juanita, contéstele que no, que Ud. no tiene familia, que es soltera.                              | Juanita: No, yo no tengo familia, soy soltera.   |

Guitarra, Guitarra Mía  
Trío Los Panchos  
Composed by Carlos Gardel

Guitarra, guitarra mía  
por los caminos del viento  
vuelan en tus armonías  
coraje, amor y lamento  
masas criollos\* de antaño  
a tu conjuro pelearon  
me lleno oyendo tu canto  
sus ondas cupilan, de penas lloraron  
guitarra, guitarra criolla\*  
díle que es mío ese llanto

Azules noches pamperas  
donde calmen sus enojos  
hay dos estrellas que mueren  
cuando se duermen--  
tus ojos  
guitarra de mis amores  
con tu penocho sonoro  
va remolcando mis ansias  
por rutas marchitas  
que empolvan dolores  
guitarra noble y querida  
calla si ella me olvida

Pidiendo eterna distancia  
hoy brotan de tu encordado  
sones que tienen fragancia  
de un tiempo gaucho\*\*\* olvidado  
cuando se eleva tu canto  
como se aclara la vida  
y a veces tienen tus cuerdas  
caricias de dulces trenzas renegridas  
como ave azul, sin amarra  
así es me criolla guitarra

\**criollo(a)* refers to people of (almost) pure Spanish blood, but born in the Americas

\*\*the *pampas* are the plains of Argentina, one of the world's most fertile agricultural regions

\*\*\*the gaucho is the Argentine cowboy, a mythical figure believed to embody the virtues (and vices) of the Argentine character.

Carlos Gardel (Argentina), and El Trío Los Panchos (Mexico) are musical legends in Latin America.

